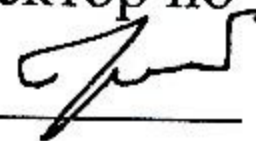


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Вологодский государственный университет»
(ВоГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 **Тритенко А.Н.**

« 20 » 06 2014г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы перевода с иностранного языка в области технических наук
(английский язык)

Направление подготовки: 151900.62 Конструкторско-технологическое обеспечение
машиностроительных производств

Профиль подготовки: Технология машиностроения

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

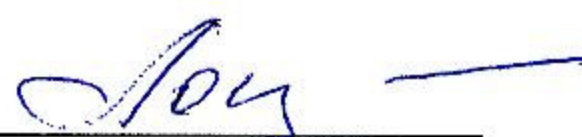
Факультет: производственного менеджмента и инновационных технологий

Кафедра: иностранных языков для технических направлений

Вологда
2014

Составитель рабочей программы

доцент

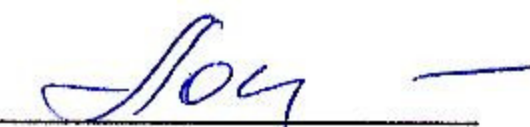


Лопина Л.М.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков
Протокол заседания №11 от «17» июня 2014 г.

Заведующий кафедрой

«17» июня 2014г.



Лопина Л.М.

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета

Протокол заседания №10 от «19» 06 2014г.

Председатель методического совета

«19» 06 2014г.



Асташов В.Н.

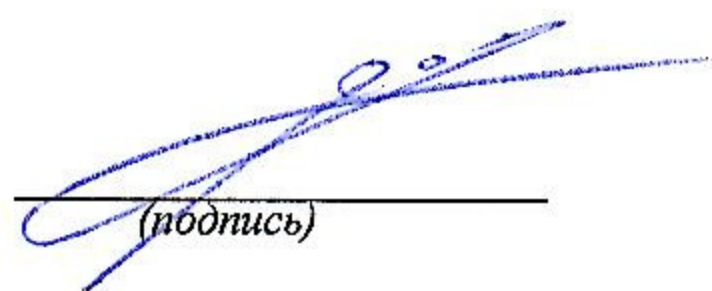
СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

технологии машиностроения

(выпускающей специальность, направление)

«19» 06 2014г.


(подпись)

Степанов А.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Основы перевода с иностранного языка в области технических наук» является обучение основам перевода иноязычных аутентичных текстов цикла, практическое использование английского языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по направлению подготовки. Предполагает активную самостоятельную работу студента по иностранному языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО.

Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области технических наук» относится к математическому и естественнонаучному циклу ООП ВПО и изучается в 7 семестре. Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области технических наук» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами за время изучения базового английского языка в университете.

Требования к входным знаниям и компетенциям студентов.

Студент должен:

- знать базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль,
- знать основную терминологию своего направления подготовки;
- знать основы наиболее употребительной английской грамматики;
- знать основные приемы аннотирования и реферирования;
- знать информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.
- уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные и профессиональные темы;
- уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по направлению подготовки;
- уметь обсуждать темы, связанные с направлением подготовки (задать вопросы и ответить на вопросы);
- уметь полно и кратко передавать идею и основное содержание прочитанной информации.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, распространенные в общенаучных текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-15).

Уметь: работать с технической литературой, свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки бакалавра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации на английском языке о достижениях в сфере технических наук (ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-15).

Владеть: владеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового), навыками составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках; навыками устного общения на общенаучные темы; навыками поиска необходимой информации в Интернете (ОК-1; ОК-2; ОК-6; ОК-8; ОК-15).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 часа), в том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость					Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Экз.	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	
7	2	72	28 ✓	44 ✓	-	зачет

Распределение результатов обучения и компетенций по семестрам, темам учебной дисциплины с указанием видов учебной деятельности и их содержания, образовательных технологий, последовательности учебных недель, трудоемкости, форм текущего контроля и промежуточных аттестаций представлено в соответствующей таблице.

№	Результаты обучения	Семестр, раздел / тема. Виды учебной деятельности. Краткое содержание	Образова- тельные технологии	Неделя	Трудоем- кость, час	Форма текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7
7 семестр.						
Практические занятия.						
1. Раздел /тема: Многофункциональные глаголы.						
1	Знать: многофункциональные глаголы. Уметь: правильно переводить многофункциональную форму. Владеть: навыками правильной ориентации в техническом тексте.	Функции глагола to do в предложении			2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника			3 часа	
		Условные придаточные предложения 3-х типов			2 часа	
		СРС: Текст учебника			3 часа	
		Термины и терминологические сочетания. Лексические упражнения. Сослагательное наклонение			2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника			3 часа	
		Употребление сослагательного наклонения. Текст «Automating tooling in FMS»			2 часа	
		СРС: Сообщение в письменном виде об одном из способов подачи и замены инструмента			3 часа	
		Многофункциональные глаголы should, would			2 часа	
		СРС: Чтение индивидуальных текстов			4 часа	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков). Текст по направлению подготовки			2 часа	
		СРС: Составление терминологического словаря			3 часа	
2. Раздел /тема: Автоматизированное производство						
2	Знать: основную терминологию своего направления подготовки Уметь: полно и кратко передавать	Наиболее употребительные составные предлоги и составные союзы			2 часа	
		СРС: Нахождение грамматических явлений в технических			3 часа	

основное содержание прочитанной информации

Владеть: навыками автономной работы с печатными источниками информации

текстах				
Работа со статьей из журнала PC Control. The new Automation Technology Magazine			✓ 2 часа	
СРС: Подготовить краткое сообщение на основе материалов журнала «PC Control»			4 часа	
Работа с информацией из журнала «PC Control»			✓ 2 часа	
СРС: Поиск информации о развитии автоматизированного производства за рубежом	Интернет-ресурсы		4 часа	
Устное высказывание на основе полученной информации			✓ 2 часа	
СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			4 часа	
Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков)			2 часа	
СРС: Составление терминологического словаря			3 часа	
Передача содержания статьи по направлению подготовки бакалавра			✓ 2 часа	
СРС: Повторение лексики предыдущих уроков			3 часа	
Письменный перевод текста по направлению подготовки			2 часа	
СРС: Подготовить терминологический словарь по текстам внеаудиторного чтения			4 часа	
Заключительное занятие			✓ 2 часа	
ИТОГО	Общий объем дисциплины		72 часа	
в том числе	Аудиторная нагрузка		28 часов	
	СРС		44 часа	
	Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация			зачет

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

5.1. Разделы / темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Раздел / тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Раздел / тема 1: «Многофункциональные глаголы» 1.1. Функции глаголов to do. 1.2. Функции глаголов should, would. 1.3 Условные придаточные предложения. 1.4. Сослагательное наклонение. 1.5. Прием внеаудиторного чтения
2.	Раздел / тема 2: «Автоматизированное производство» 2.1. Составные предлоги. Составные союзы. 2.2. Аутентичные тексты по направлению подготовки бакалавра. 2.3. Прием внеаудиторного чтения. 2.4. Письменный перевод технического текста. 2.5. Составление терминологического словаря

5.2. Задания для проведения промежуточной аттестации.

№ п/п	Задание
1	Содержание зачета за 7 семестр
1.	1. Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки бакалавра объемом 1500 печ. зн. С помощью словаря (время подготовки – 60 минут) 2. Передача содержания оригинального текста по направлению. Автоматизация технологических процессов и производств объемом 2500-3000 печ. зн. на язык обучения. Без помощи словаря (время подготовки – 15 минут)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

	Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
	1	2	3
1.	<u>Основная литература</u> Английский язык для инженеров : учебник для вузов по техн. специальностям / Т. Ю. Полякова, Е. В. Синявская, О. И. Тынкова, Э. С. Улановская . – Изд. 7-е, испр. . – М. : Высш. шк. , 2006 . – 463 с.	100	
2.	Трухан, Е. В. Английский язык для энергетиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Трухан, О. Н. Кобяк. – Минск: Вышэйшая школа, 2011. – 192 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=110094	Университетская библиотека онлайн: электронная библиотечная система.	
3.	Кривых, Л. Д. Технический перевод : учеб.- метод. пособие / Кривых Л. Д., Рябичкина Г. В., Смирнова О. Б. . – М. : ФОРУМ , 2008 . – 182 с.	3	
4.	Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов . – М. : Проспект , 2013 . – 119, [1] с.	2	
	<u>Дополнительная литература</u>		
5.	Слепович, В. С. Курс перевода: (русский английский): Translation Course : учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. эконом. отношения) / В. С. Слепович . – Минск : ТетраСистемс , 2001 . – 269 с.	9	
6.	Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико- грамматический справочник / М. Г. Рубцова . – М. : АСТ [и др.] , 2003 . – 282, [1] с.	1	
7.	Полякова, Т. Ю. Достижения науки и техники XX века : учеб. пособие по англ. языку для втузов / Т. Ю. Полякова, Е. В. Синявская, Г. А. Селезнева . – Изд. 2-е, испр.. – М. : Высш. шк. , 2004 . – 280, [7] с. : ил.	15	
8.	<u>Методическая</u> Исследование социально-экономических и политических процессов : методические указания по изучению курса для студентов дневной формы обучения: ГФ: направления подготовки: 080200.62 - Менеджмент, 040100.62 - Социология: профили подготовки: "Управление человеческими ресурсами", "Социология организаций и управления" / сост. Ю. В. Гуров . – Вологда : ВоГТУ , 2013 . – 28 с.	15	

9.	Английский язык : методическое пособие по изучению грамматической темы "Структура сложного английского предложения": ЭФ: направления подготовки 080100.62 - Экономика, 080200.62 - Менеджмент, 080100.68 - Экономика, 080200.68 - Менеджмент / сост. Л. М. Лопина . – Вологда : ВоГТУ , 2013 . – 51, [1] с.	15	
10.	Английский язык : метод. указания по изучению грамматической темы "Структура английского предложения" . Ч. 1 / [сост. Лопина Л. М.] . – Вологда : ВоГТУ , 2008 . – 27, [1] с.	2	
	<u>Программное обеспечение</u> <u>и Интернет-ресурсы</u>		
11.	Университетская библиотека онлайн: электронная библиотечная система. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/		1

Ответственный за библиографию Чудновская Т. Ф. Чудновская

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
1.	<i>Компьютер, подключенный к сети Интернет.</i>	1,2

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций ООП ВПО по направлению подготовки: 220700.62 Автоматизация технологических процессов и производств и профилю подготовки Автоматизация технологических процессов и производств в машиностроении и согласно учебному плану указанного направления и профиля подготовки.